

6. ตัวอย่างการแปลเรื่องวัฒนธรรม

1. นิทานมังกร

ในเทพนิยายโบราณของจีน คนโบราณได้จินตนาภาพลักษณะบรรพบุรุษของมนุษย์สมัยดึกดำบรรพ์ นักปราชญ์ดีเด่นและฮองเต้ ว่าเป็นตัวแปรของมังกร เป็นการแสดงให้เห็นถึงอารยธรรมในสมัยแรกของสังคมมนุษย์ ซึ่งมีความนับถือและบูชาต่อมังกร

ชาวจีนทุกคนได้รับการปลูกฝังความรู้เกี่ยวกับการกำเนิด และการพัฒนาของมังกรอยู่ตลอดเวลา ชาวบ้านเชื่อกันว่ามังกรเป็นสัญลักษณ์ของเทพเจ้า และสิ่งสิริมงคล ลักษณะภาพพจน์ของมังกรมีหลายหลากสี ไม่เพียงแต่เราจะได้พบเห็นในโคลง ฉันท กาพย์ กลอน ภาพวาด ศิลปะ ภาพเขียน การแกะสลัก การตกแต่ง สถาปัตยกรรมและสิ่งอื่นๆ และยังฝังลึกเข้าไปในขนบธรรมเนียมประเพณีของชาวพื้นบ้านอีกด้วย ในการเฉลิมฉลองเทศกาลของทุกปี ศิลปะบันเทิง ร้องรำทำเพลง ล้วนแล้วแต่มีร่องรอยของมังกรทั้งสิ้น

ในสังคมเกษตรกรรม นับพันปีของประเทศจีน มังกรเปรียบเสมือนเทพเจ้าที่สามารถบันดาล ลม ฝน น้ำ และบันดาลฝนให้ตกถูกต้องตามฤดูกาล เพื่อเป็นประโยชน์ต่อสรรพสิ่งทั้งหมด

ในวันที่ 2 เดือน 2 ปฏิทินปีจันทรคติ ของทุกปี ชาวบ้านจะมีขนบธรรมเนียมประเพณี เช่นไหว้เจ้ามังกร ซึ่งยึดถือสืบทอดมาตั้งแต่สมัยโบราณ อธิษฐานขอให้ฝนตกถูกต้องตามฤดูกาล เพื่อให้พืชพันธุ์ธัญญาหารอุดมสมบูรณ์

龍的故事

中國古代神話中，古人把想像中的人類始祖，民族的傑出聖賢，最早的帝王，都賦予了龍的形象。表明社會文明之初，人們對龍的普遍崇拜和敬仰。

龍的誕生與發展，始終深深根植于中國人民之中。在民間，龍一直被視作神明和吉祥的象征。多姿多彩的龍的形象，不僅見諸于詩歌，小說，繪畫、工藝美術、雕刻、建築裝飾等領域，還深入民間習俗，年節喜慶，文娛曲藝，無不伴有龍的踪影。

在中國數千年農業社會，龍還是人們幻想中主管風、雨、水、旱的神靈，它能“興風雨、利萬物”。每逢農曆二月二日，民間流傳着祭奠龍王的習俗。祈求風調雨順，五谷豐收。

2. เทศกาลสงกรานต์

เทศกาลสงกรานต์ถือว่าเป็นเทศกาลปีใหม่ตามประเพณีที่สืบทอดกันมาของชาวไทย ซึ่งตรงกับวันที่ 13 - 15 เมษายนของทุกปี ในวันสงกรานต์ ชาวไทยจะใส่เสื้อผ้าใหม่ตอนเข้าไป ตักบาตร ฟังเทศน์ สรงน้ำพระที่วัด มีบางคนไปปล่อยปลาที่แม่น้ำ การปล่อยปลาเป็นการแสดงถึงความมีเมตตา เมื่อมองตามทัศนะคนปัจจุบัน การปล่อยปลาเป็นการสงวนพันธุ์ปลา ทุกคนจะรดน้ำดำหัวผู้ใหญ่ หลังจากนั้นหนุ่มๆ สาวๆ ก็จะสาดน้ำกันอย่างสนุกสนาน พวกเขาไม่เพียงแต่เล่นน้ำกับคนที่รู้จักกันเท่านั้น ยังเล่นกับคนที่ไม่รู้จักกันอีกด้วย เนื่องจากเป็นวันสงกรานต์ จะสาดน้ำบนร่างของใครก็ได้ มองดูแล้วการเล่นน้ำในวันสงกรานต์เป็นสิ่งที่เหมาะสมกับอากาศที่ร้อนอบอ้าวในเดือนเมษายนของไทย สาดน้ำในอากาศร้อนทำให้ผู้คนรู้สึกเย็นสบาย

宋干節

宋干節是泰民族的傳統新年，在每年的四月十三日至十五日。宋干節之時，泰國人都穿起新衣服，一大早就到佛寺里去齋僧。聽經。浴佛。有的人還拿魚到河里去放生，放生是慈悲心的表現。以現代人的觀點來看，拿魚放生具有保護魚種的意義。大家還給長輩灑水，祝福。然後年輕男女就興高采烈地玩潑水，他們不只跟認識的人玩，也跟不認識的人玩。因為是宋干節，可以隨便把水潑在別人的身上。看起來潑水跟泰國四月的酷熱天氣倒是很適合的，天氣熱給人潑上一身水，一定是令人感到身心愉快。

3. เทียนในเทศกาลเข้าพรรษาของไทย

เทียนนอกจากใช้ส่องแสงและเล่นโคมไฟแล้ว ยังมีบทบาทสำคัญในเทศกาลๆ หนึ่งในหมู่บ้านแห่งหนึ่งทางภาคอีสานของประเทศไทยคือ จากเทียนที่ธรรมดาๆ กลายเป็นหุ่นขี้ผึ้งที่มีรูปแบบหลากหลาย

ที่จังหวัดอุบลราชธานีทางภาคอีสานของไทย มีการเฉลิมฉลองเทศกาลเข้าพรรษา ระหว่างวันที่ 28 กรกฎาคม ถึงวันที่ 1 สิงหาคม ของทุกปี

ในวันเข้าพรรษา ชาวบ้านจะใช้เทียนปั้นเป็นพระพุทธรูปขนาดใหญ่หรือรูปสัตว์ต่างๆ รูปปั้นบางรูปมีขนาดสูงหลายเมตร ชาวบ้านวางรูปปั้นเหล่านี้ไว้บนรถบุปผาชาติที่ประดับด้วยดอกไม้แห่ขบวนไปรอบๆ เมือง สนุกสนานครึกครื้นมาก

น.ส.พ.เอเชีย วันที่ 15 ตุลาคม 2539 หน้า 23

泰國守夏節的蠟像

蠟像除可作照明和玩花燈之外，在泰國東北部一個村落，它從平平無奇的蠟燭化身為蠟像雕塑，成爲一個節日的主角。

在泰國東北部的烏汶叻差他尼，每年七月二十八日至八月一日就舉行慶祝守夏節。

節日當天，村民以蠟像製成各種各樣的佛像或各種動物造型，有些造像高達數米，他們把這些蠟像雕塑放上花車遊行，場面非常熱鬧。

亞洲日報九六年十月十五日第廿三面